

АНГЛИЙСКАЯ И АМЕРИКАНСКАЯ ЛИТЕРАТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ В ТВОРЧЕСТВЕ ИОСИФА БРОДСКОГО

А. А. НИКИФОРОВ, А. А. ГУГНИН

The novelty of Joseph Brodsky's poetry is predetermined by the influence of English and American poetic traditions: metaphysical poets such as John Donne and Andrew Marvell, modernist poets such as Wystan Hugh Auden and Robert Frost. The following work is an attempt to determine the degree of interconnection between Russian poetic tradition and English and American traditions on the material of Brodsky's poetry as the representative of two cultures

Ключевые слова: Бродский, Оден, Фрост, Донн, влияние, время

Иосиф Бродский сформировал и развил свою индивидуальную манеру стихосложения под влиянием двух поэтических традиций. Наряду с русской поэтической традицией англоязычная литература в лице Донна, Одена и Фроста сыграла основополагающую роль в становлении поэта. В ходе работы было выявлено непосредственное влияние английской поэтической традиции на творчество Иосифа Бродского на стилистическом и тематическом уровне. На основе сравнительного анализа стихотворных текстов, а также на основе программных высказываний самого Бродского была определена главная тема творчества – тема Времени, выявлен метод сдержанности как прием подачи поэтического текста, перенятый у английской школы, объяснены новые просодические и строфические принципы, не характерные для русской поэтической традиции.

Во-первых, четко очерчена роль Джона Донна как основоположника метафизических представлений о сочинительстве для Бродского. Анализ переводов стихотворений «Прощание, запрещающее грусть» и «Завещание», выполненных изучаемым автором, позволил определить вектор развития манеры Бродского в рамках русской литературы: широкое использование строчных переносов, привнесение технического словаря в поэзию, строфическое разнообразие. Во-вторых, определен первостепенный характер влияния творчества У. Х. Одена, в целом, и элегии «Памяти В. Б. Йейтса», в частности, на двух уровнях: тематическом и стилистическом. Определены интертекстуальные переклички между стихотворениями Одена «Эпитафия тирану» и Бродского «Одному тирану», выявлены особенности перевода «Похоронного блюза». В-третьих, рассмотрен подход Бродского к изучению творчества Р. Фроста. На основе переводов и сравнительного анализа стихотворений представлены: принцип маски и концепция неразрешившегося ужаса как приемы в сочинительстве и жизни. Параллельно сравнительной интерпретации поэтических текстов проанализированы эссе Бродского «Поклониться тени» [1, с. 139] и «О скорби и разуме» [2, с. 180], посвященные, соответственно, Одну и Фросту, и подтверждающие положения данной работы.

Таким образом, английская традиция, глубоко усвоенная И. Бродским, придавшая метафизическое измерение стихотворениям русского поэта и определившая центральную тему творчества, стала главной поэтической школой наряду с русской художественной традицией.

Литература

1. Бродский И. Поклониться тени: Эссе. – СПб.: Азбука–классика, 2001. – 320 с.
2. Бродский И. «Скорбь и разум», эссе // Иностранная литература. М.: Известия, № 10 – 97.

СУСВЕТНЫ ЗМЕЙ ЯК ЗНАКАВЫ ПЕРСАНАЖ МІФАЛАГІЧНАЙ СІСТЭМЫ М. БАГДАНОВІЧА І Я. БАРШЧЭЎСКАГА

Г. В. НАВАСЕЛЬЦАВА, В. І. РУСІЛКА

The research deals with comparative analysis of the world Dragon, created by Yan Barshcheuski and Maksim Bagdanovich through their interpreting the mythological primary basis

Ключавыя словы: міфалогія, міфалагічны вобраз, міфатворчасць, кампаратывістыка, інтэрпрэтацыя

Маладаследаваня міфалагічныя вобразы, што да канца 80-ых гадоў XX ст. насілі пячатку «цёмных забабонаў» і якія некалі з'яўляліся неад'емнай часткай светапогляду нашых продкаў, увайшлі ў творы класічнай літаратуры пісьменнікаў XIX – пач. XX стагоддзяў. У міфатворчасці Я. Баршчэўскага і М. Багдановіча пачэснае месца займае стыхія Вады, якая ў міфалагічнай думцы сімвалізуе Хаос і з якой звязаны вобраз Сусветнага Змея. Апошні міфалагічны персанаж некалі стаяў на чале эпохі (эпоха Сусветнага Змея) і, паводле М. Трыфаненкавай, увасабляў энергію, якая не асэнсоўваецца з пункту гледжання маралі, паколькі знаходзіцца па-за межамі катэгорый станоўчага і адмоўнага. Чалавечая светаўспрыманне, якое з цягам часу пачало грунтавацца на прынцепах бінарных апазіцый, вызначыла тэндэнцыю да надзялення Змея адмоўнай семантыкай і выцесніла на